



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IA

Chinese Studies

Date 2013 Time

C.3 LITERARY CHINESE, 1

*Candidates should attempt **all** questions. All questions are of **equal** value*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Part I

Translate the following passages into **English**.

1.

齊人有一妻一妾而處室者。其良人出，則必饜酒肉而後反。其妻問所與飲食者，則盡富貴也。其妻告其妾曰：良人出，則必饜酒肉而後反；問其與飲食者，盡富貴也；而未嘗有顯者來。吾將暱良人之所之也。蚤起，施從良人之所之，遍國中無與立談者。卒之東郭墦間，之祭者乞其餘。不足又顧而之他。此其為饜足之道也。其妻歸告其妾曰：良人者所仰望而終身也；今若此。與其妾訕其良人，而相泣於中庭，而良人未之知也。施施從外來，驕其妻妾。由君子觀之，則人之所以求富貴利達者，其妻妾不羞也而不相泣者，幾希矣。

Mengzi zhengyi (Beijing: Zhonghua shuju, 1996), ch. 17, pp. 605-608.

2.

東周欲為稻，西周不下水，東周患之。蘇子謂東周君曰：臣請使西周下水可乎？乃往見西周之君曰：君之謀過矣。今不下水所以富東周也。今其民皆種麥無他種矣。君若欲害之不若一為下水以病其所種。下水東周必復種稻。種稻而復奪之。若是則東周之民可令一仰西周而受命於君矣。西周君曰：善。遂下水。蘇子亦得兩國之金也。

稻 *dào*: rice paddy, rice, flooded field

蘇子: Su Qin 蘇秦 (4th cent. BCE): Warring States figure known for his arts of persuasion.

麥 *mài*: wheat

Zhanguo ce 戰國策 (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1995), 1.9.

Part II

3. Translate the following sentences into English. Analyse the grammar of the sentences. This includes noting all the particles, identifying the parts of speech of the characters, and describing their relationships.

- a) 求美則不得美，不求美則美矣。
- b) 一耳之聽也，不如二耳之聽也。
- c) 王弗是。
- d) 焉知來者之不如今也。
- e) 夫可信而不信，不可信而信，此愚者之患也。
- f) 不勞而有功者，未之有也。

Part III

4. Identify the sources of the following passages and briefly comment on the significance of the passages in their intellectual context.

- a) “Music is joy, what the authentic in man inevitably refuses to do without. Therefore, man being incapable of dispensing with joy, when he enjoys he inevitably breaks out in sound, expresses in movement and pause; and in the Way of Man, the modifications which are the crafting of one’s nature are nowhere else but in the sounds, and the movement and pause.”
- b) “The Way generates the One; the One two; the two three; the three the myriad things.”
- c) “The reason why I say that all men have a heart which feels for others is that supposing people see a child about to fall into a well they all have a heart which is shocked and sympathizes.”

END OF PAPER